

Uj magyar Majakovszkij-antológia

Kétségtelen, hogy a magyar olvasó-tömegek a szovjet költők közül Majakovszkijt ismerik és szeretik a leginkább. De az is kétségtelen, hogy Majakovszkij magyar fordításának a problémáját mindmáig nem tekinthetjük megoldott kérdésnek.

A felszabadulás óta megjelent Majakovszkij-antológiák jelentős sikert arattak a szovjet költészetre évtizedek óta mohón váró magyar dolgozók tömegében, de ez a siker nem homályosíthatja el azt aényt, hogy a magyar Majakovszkij-kötetek sarkalatos, komoly hibákban szenvedtek. Hibás volt egyfelől a kötetek válogatása, mert nem mutatták be mindenfelől ezt a rendkívül sokoldalú költői lángelmét, de hiba volt a magyar tolmácsolás körül is, mert a fordítások ritkán adták vissza az eredeti szöveg hatalmas erejét, pátozását, sajátos eredetiségét.



Az Uj Magyar Könyvkiadónál megjelent új magyar Majakovszkij-kötet ezeken a hibákon kíván segíteni. Az új antológia anyagát Krajevcszkij professzor, egyetemünk Orosz Intézetének igazgatója, egy kitűnő Majakovszkij-monográfia szerzője válogatta össze. S valóban, a kötetben olvasható 75 vers gazdagabb képet ad Majakovszkijról, mint az eddigi kötetek.

A könyv első ciklusa Majakovszkij forradalmi verseit gyűjti hatalmas vörös csokorba, azokat a verseket, amelyekben az Októberi Forradalom pátozsa dübörög. A második ciklus a költő forradalmi szatíráit tartalmazza, azokat a maróan szellemes költeményeket, amelyekben a harcok közt alakuló új társadalom fonáságaira, a régi rend makacs maradványaira mutat rá felejtethetlen erővel a költő.

A harmadik ciklusban azokat a verseket találjuk, amelyek Majakovszkij franciaországi és amerikai útjához kapcsolódnak, s melyek diadalmasan mutatnak rá a szovjetrendszer hatalmas erkölcsi fölényére a tőkés világgal szemben. A negyedik ciklusban felsorakoznak Majakovszkijnek az ifjúsághoz írott dalai. A nagy szovjet költő rajongó szeretettel közeledett hazája ifjúságához és költészetével egyik nagy nevelője lett a szovjet pioniroknak és komszomolcoknak. A kötet ötödik ciklusában különféle tárgyú Majakovszkij-versek foglalnak helyet, olyanok, amelyek nem ille- nek jellegzetesen egyik fentebbi témakörhöz sem.

A kötet szerkesztői, Gábor Andor és Kardos László, a legkiválóbb költőket és műfordítókat állították csatasorba Majakovszkij méltó megszólaltatásáért. A szerkesztők fordításai mellett ott látjuk Képes Géza, Gáspár Endre, Szabó Lőrinc, Illyés Gyula, Somlyó György, Kucka Péter, Aczél Tamás és mások munkáit. A szép kötet jelentős lépés a magyar Majakovszkij tolmácsolás útján. Természetesen még nem az utolsó lépés. Ezen az úton nem szabad megállnunk mindaddig, amíg teljes anyagú és csorbítatlan művészi értékű Majakovszkijt nem adhatunk a magyar dolgozók kezébe.

KÖNYVVEL, TUDÁSSAL

A BÉKÉÉRT,

AZ 5 ÉVES TERVÉRT